

5 - Shadow of the Vampire

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

*One day, a boy asked the
great ruler of the monsters...*

[00:25] ---

*"You always scowl at the
world with such a sad look.*

[00:29] ---

Are you always going to be that way?"

[00:33] ---

The ruler replied,

[00:36] ---

*"If you promise to grant
my wish, I will stop being sad.*

[00:46] ---

*But, if you break your
promise, I may devour you."*

[00:59] ---

Just a dream?

[01:07] ---

What's the matter?

[01:08] ---

Don't give me that!
Why are you in my bed again?!

[01:15] ---

What is that?

[01:18] ---

It... represents a promise.

[01:21] ---

A promise?

[01:22] ---

Yeah...

[01:27] ---

Oh, yeah. Princess. Was someone here just--

[01:31] ---

Sheesh.

[01:50] ---

nee kimi wa oboeteiru

[01:56] ---

yuubae ni yoku niau ano kyoku

[02:01] ---

damarikomu kimi ga itsumo

[02:07] ---

kanashikute kuchizusanda no ni

[02:14] ---

ima toki wa nagarete

[02:19] ---

sepia ni somaru merodii oh

[02:26] ---

ni do to modorenai oh furenzu

[02:32] ---

tanin yori mo tooku miete

[02:38] ---

itsumo hashitteta oh furenzu

[02:44] ---

ano hitomi ga itoshii

[03:06] ---

On the left-hand side,

[03:09] ---

we have a finite number of primes
as a result of "reductio ad absurdum."

[03:12] ---

At the same time, because the
right-hand side is a harmonic series,

[03:15] ---

it diverges into positive infinity.

[03:17] ---

This is a contradiction.

[03:19] ---

This demonstrates the postulation
that primes are finite is incongruous,

[03:25] ---

therefore indicating that the
opposite of the postulation is true:

[03:28] ---

that there exist an infinite number of primes.

[03:33] ---

Quod erat demonstrandum.
My proof is complete.

[03:37] ---

That was flawless, Princess...

[03:40] ---

"Mina" will do. I am a mere

student while in the classroom.

[03:53] ---

I-I'm sorr--!

[03:56] ---

Sorry.

[03:59] ---

Th-That's okay...

[04:13] ---

They treat you like some rare animal.

[04:15] ---

I'd say I'm more of a vicious beast.

[04:18] ---

You say so yourself?

[04:20] ---

I am the ruler of the vampires.

[04:22] ---

My ability would be in doubt if
I did not elicit at least *some* awe.

[04:28] ---

Regardless of how adorable
I appear on the outside.

[04:32] ---

You say so yourself?

[04:34] ---

The guys are playing soccer next!

[04:37] ---

Go ahead. Run around to your heart's content.

[04:41] ---

I will be fine on my own.

[04:43] ---

But...

[04:44] ---

Oh? Are you worried about me?

[04:46] ---

I'm worried about those around you.

[04:48] ---

Silence. Right now, I am here as a student.

[04:52] ---

As such, I will successfully make it
through the day as a regular student!

[04:58] ---

Today you will be making simmered
meat and potatoes with fried eggs.

[05:07] ---

But, are you familiar with cooking, Princess?

[05:11] ---

Call me Mina!

[05:12] ---

And don't worry about me.
I know a thing or two about cooking!

[05:17] ---

Do you know what this is?

[05:19] ---

A razor.

[05:20] ---

How about this?

[05:21] ---

A tea whisk. A rather inelegant one, too.

[05:26] ---

Umm, does anyone want to be Mina's partner?

[05:35] ---

I'll be Mina's partner.

[05:50] ---

Sorry to inconvenience you.

[05:52] ---

No, I wanted to try talking
with you anyway, Princess.

[05:56] ---

Just call me "Mina."

[06:00] ---

So, where do we begin?

[06:02] ---

Hmm, could you crack an egg for me?

[06:06] ---

Egg, egg...

[06:09] ---

Okay!

[06:15] ---

Princess...

[06:17] ---

Th-They shatter that easily?! What feeble eggs!

[06:22] ---

Especially for shells meant
to protect newborn lives!

[06:26] ---

You've never cooked before, have you?

[06:29] ---

Nonsense! There is nothing I cannot do!

[06:31] ---

It's your first time, isn't it?

[06:35] ---

Yeah.

[06:38] ---

That's not fair...

[06:41] ---

Okay, the trick to cracking an egg

[06:43] ---

is to hit it on a flat
surface rather than a corner!

[06:49] ---

Oh! Well done!

[06:52] ---

Did you know that fried egg is
Akira's--Kaburagi's favorite food?

[06:58] ---

What?! Then I must work very hard on it!

[07:01] ---

But how do *you* know that?

[07:04] ---

Because... w-we're classmates.

[07:08] ---

Oh. Then let us begin.

[07:13] ---

Here I go!

[07:17] ---

*This was my very first
conversation with Princess Mina.*

[07:21] ---

*She was a mysterious girl, full
of arrogance and overconfidence,*

[07:27] ---

*but sometimes she revealed a
very lovely and ephemeral side too.*

[07:31] ---

*But, at the time, I still
hadn't realized her true terror*

[07:38] ---

or her true sorrow...

[07:52] ---

Chairwoman's Office

[07:54] ---

Go on!

[07:55] ---

Eat up!

[08:13] ---

It's good!

[08:14] ---

Really?!

[08:15] ---

Did you really make this, Princess?!

[08:17] ---

Of course I did!

[08:18] ---

Try the meat and potatoes! It's my masterpiece!

[08:22] ---

Don't mind if I do! All that
running around has made me hungry!

[08:32] ---

It's me.

[08:34] ---

What? The TV?

[08:37] ---

Opposed!!

[08:37] ---

P.M. Mizoguchi ready for showdown

[08:37] ---

In a speech just now,

[08:40] ---

Prime Minister Mizoguchi asserted his adamant opposition

[08:43] ---

to the bipartisan coalition's Special Zone Establishment Bill.

[08:46] ---

He also said he is prepared to dissolve the assembly if need be.

[08:50] ---

In response, the bipartisan
coalition's representative, Mr. Isurugi--

[08:56] ---

Understood. I'm on my way.

[08:58] ---

Oh, yes. Call Alphonse too,
just to be on the safe side.

[09:01] ---

Understood, Vera?

[09:04] ---

I'll be leaving early today.
I must attend to pressing business.

[09:08] ---

Okay. I'll make preparations at once.

[09:10] ---

No, I'll be going alone.
You will remain here and attend class.

[09:15] ---

This is politics. You'll be of no use.

[09:18] ---

But...

[09:20] ---

Do you want to see?

[09:28] ---

Not here...

[09:30] ---

What isn't?

[09:31] ---

Akira asked me to find a ring he lost.

[09:36] ---

A ring?! Are you serious?

[09:38] ---

Don't tell me he was planning
to give it to the princess

[09:41] ---

or anything like *that*, was he?!

[09:45] ---

Nella.

[09:46] ---

Yes?

[09:47] ---

Lord Alphonse wishes to see you.

[09:52] ---

Really?

[09:53] ---

Yeah. I've been watching all day.

[09:56] ---

Akira's been stuck to that vampire like glue.

[09:59] ---

I've seriously lost all trust in him.

[10:01] ---

Then we students will just
have to protect ourselves,

[10:07] ---

to prevent a repeat of
what happened to Shinonome.

[10:09] ---

Wait! That's only a rumor!

[10:12] ---

I understand how you feel, Kuze.

[10:15] ---

But can you still say that after seeing these?

[10:21] ---

The student council received them
this morning from an anonymous source.

[10:26] ---

Okay. I haven't much time.

Finish your business with me at once.

[10:32] ---

Business?

[10:34] ---

You have something to tell me, don't you?

[10:37] ---

Can I ask you something?

[10:38] ---

What is it?

[10:39] ---

About Nanami Shinonome,
the student council president...

[10:43] ---

They say she's skipping school,
but is that really the case?

[10:47] ---

What are you trying to say?

[10:49] ---

It's only a rumor, but people are saying

[10:51] ---

that she actually went missing
after vampires attacked her...

[10:56] ---

Oh? And you suspect me of being behind it?

[11:02] ---

Yes.

[11:04] ---

You're a lot braver than you look!

[11:10] ---

That ring...

[11:12] ---

What about it?

[11:14] ---

That's the ring I gave Akira...

[11:17] ---

Why do you--?

[11:18] ---

Akira gave it to me, as a sign of loyalty.

[11:21] ---

You're lying! He wouldn't do that!

[11:23] ---

How can you be so sure?!

[11:24] ---

I... I gave it to Akira last year as a present!

[11:29] ---

It... represents a promise.

[11:31] ---

I see. So it was...

[11:36] ---

So it was you?

[11:38] ---

Akira would never just give
away something someone gave him!

[11:44] ---

So why do *you* have--

[11:45] ---

Be quiet, girl!

[11:47] ---

You seem to know Akira
well, so I'll tell you this...

[11:52] ---

Akira is mine!

[11:54] ---

Akira was born and raised to serve me!

[11:58] ---

Every drop of blood, every muscle,
every bone in his body is mine!

[12:04] ---

Now begone with you! I am busy!

[12:13] ---

She's as impossible to figure out as ever...

[12:16] ---

Stop...!

[12:17] ---

No violence!

[12:18] ---

Shut the hell up!

[12:28] ---

Kaburagi!

[12:30] ---

What are you guys doing?!

[12:32] ---

An executive officer!

[12:36] ---

You okay? What was that about--?!

[12:38] ---

Stay away!

[12:41] ---

W-We'll get beat up again if
people see us talking to you!

[12:45] ---

You idiot! Don't defy Kaburagi!

[12:47] ---

Yeah! Or else *they'll* get us next time!

[12:50] ---

Just like they did with the class president!

[12:51] ---

What?! What do you mean,

"Just like they did with the class president"?

[12:56] ---

You mean you don't know?

[12:59] ---

Look!

[13:04] ---

The class president?!

[13:06] ---

She's been absent all
this time. Or so we thought.

[13:10] ---

But *that's* what really happened.

[13:12] ---

Look closely. It's in the student council room.

[13:15] ---

It's been destroyed pretty badly too,

[13:17] ---

but it was fixed the next day,
like nothing had happened.

[13:20] ---

Who could possibly do that?

[13:22] ---

Who's able to control vampires as they see fit?!

[13:25] ---

Despite this, are you still on
the vampires' side, Akira Kaburagi?!

[13:35] ---

Does something worry you?

[13:37] ---

No.

[13:39] ---

Do you think Mizoguchi will
really dissolve the assembly?

[13:43] ---

Most likely.

[13:44] ---

As things are now, it is
clear that the bill will be passed

[13:48] ---

by the legislators we have won over.

[13:51] ---

And if he goes through with it
and causes a new general election?

[13:54] ---

Securing the same number of
seats again will be quite difficult.

[13:59] ---

So what do we have?

[14:00] ---

This is the prime minister's
five year old grandson.

[14:03] ---

Despite how the prime minister seems,

[14:05] ---

at home he's a kind grandfather
who dotes over his grandson.

[14:08] ---

Alphonse. We may need your
services sooner than expected.

[14:13] ---

Of course. Just give the word.

[14:16] ---

The school and those behind Mizoguchi...

[14:20] ---

These will be what determine success or failure.

[14:32] ---

Don't you feel pissed,
being used by those idiots?

[14:38] ---

So let *me* help you...!

[14:43] ---

That city almost seems like an illusion.

[14:46] ---

But it's a reality. One not even
I or the humans can escape from.

[14:51] ---

What does that mean? That makes
it sound like you're different from us.

[15:00] ---

Was the food good?

[15:01] ---

Yeah. It tasted way better than it looked!

[15:05] ---

That's good. The princess
worked really hard on it...

[15:10] ---

Thanks, Yuki.

[15:13] ---

You seasoned it, didn't you?

[15:15] ---

It tasted like your cooking,

[15:18] ---

plus vampires don't have a
sense of taste like people do.

[15:22] ---

There's no way she can possibly cook.

[15:27] ---

But knowing her, she probably
refused to say she couldn't do it

[15:32] ---

and probably didn't even thank you.

[15:36] ---

You must know her really well...

[15:42] ---

No...

[15:54] ---

These guys...!

[16:03] ---

Vampires!

[16:10] ---

Those are our uniforms!

[16:17] ---

So you absolutely refuse to agree?

[16:19] ---

That's right.

[16:21] ---

I know trying to talk sense
into you might be pointless,

[16:25] ---

but leased territory in
Japan, in this day and age?

[16:28] ---

Belonging to vampires, of all things?

[16:30] ---

How can you expect me to agree to that?

[16:33] ---

We *have* prepared more than
enough collateral for this country...

[16:38] ---

Despite that--no, *because* of that very fact--

[16:42] ---

I am obligated to dissolve
the assembly to determine

[16:45] ---

if the public wants this or not
and if it will be beneficial or not.

[16:49] ---

Ask the public, huh.

[16:51] ---

That *sounds* good, but is the act

[16:53] ---

of an inept policymaker who
refuses to make real decisions.

[16:56] ---

Oh?

[16:57] ---

If we back out now, Japan
will be plunged into a depression

[17:00] ---

the likes of which it has never seen before.

[17:04] ---

You will *never* be able to recover from it.

[17:06] ---

So? If that's what the people choose, so be it.

[17:14] ---

Come to think of it,
isn't your term up in a year?

[17:18] ---

Yes.

[17:19] ---

So what happens afterward
is no concern to you?

[17:23] ---

I see.

[17:24] ---

Standing up to these "monstrous" vampires

[17:27] ---

and protecting the sanctity
of the Japanese people

[17:31] ---

will ensure your name is
celebrated even long after you're dead.

[17:35] ---

You are a very imaginative girl.

[17:39] ---

Hypothetically speaking--and
hypothetically only--

[17:42] ---

that could indeed make the
Mizoguchi family an important fixture

[17:46] ---

in this country's government
for generations to come.

[17:55] ---

Scum.

[17:57] ---

What was that?

[17:58] ---

Prime Minister. We *are* the
monsters you make us out to be.

[18:02] ---

We *could* use power and fear to have our way.

[18:06] ---

But I'm talking with you instead.
Why do you think that is?

[18:12] ---

It's because we're following the
rules of this country--of human society.

[18:17] ---

We have gone out of our way
to show respect for you humans.

[18:21] ---

If you'd rather make light of us,

[18:23] ---

we can always go back
to doing things by our rules.

[18:28] ---

A-Are you threatening this country?!

[18:32] ---

I am talking with *you* at the moment.

[18:35] ---

What does that mean?!

[18:36] ---

How dare you act so
rudely to Katsuichi Mizoguchi!

[18:40] ---

You're the rude one.

[18:42] ---

Don't push your luck, you damn girl!

[18:44] ---

I guess that's that.

[18:49] ---

Do it.

[18:50] ---

As you wish.

[18:52] ---

Nella.

[19:02] ---

Our conversation is finished.

[19:04] ---

I am truly regretful it had to end
this way, Prime Minister Mizoguchi.

[19:31] ---

Akira!

[19:42] ---

It really worked!

[19:44] ---

Whadya think, Fido? Is silver powder tasty?!

[19:47] ---

You're an eyesore. It's time for
you to quit clinging to the princess!

[19:58] ---

Die!

[20:17] ---

You!

[20:22] ---

Leave this to me!

[20:28] ---

Akira!

[20:29] ---

Just get out of here!
You'll only get in the way!

[20:44] ---

They were wearing our uniforms!

[20:47] ---

Damn! How could vampires
sneak their way into our school?!

[20:51] ---

I have to tell the princess right away!

[20:54] ---

Even at a time like this, you
think more about Mina than yourself...

[21:04] ---

Do you remember the day
I suddenly collapsed in the schoolyard?

[21:08] ---

She came all by herself to try to find me,

[21:12] ---

after I lost my memory and became useless.

[21:16] ---

Just for some measly
promise I made when I was little,

[21:20] ---

even though her own life was in danger.

[21:23] ---

So, I...

[21:25] ---

She wasn't alone...

[21:29] ---

I saw you and Mina running away that day...

[21:34] ---

And all those guards who

were secretly following you two,
[21:39] ---
protecting you from the shadows...
[21:43] ---
Are you serious?!

[22:05] ---
Princess...
[22:06] ---
I'm sorry, but let me be
by myself for a while longer.
[22:26] ---
Akira...
[22:36] ---
Mina Tepes
[22:36] ---
Akira. What are you up to?
[22:38] ---
Oh, nothing. What about you?
[22:41] ---
Nothing really. I just...
wanted to hear your voice, that's all.
[22:47] ---
Tell me, Princess. I can trust you, right?
[23:05] ---
Yes.
[23:15] ---
Trust me.
[23:27] ---
madoromu yami no naka kuroi kage ga
[23:32] ---
yawahada ni tsume o tateru
[23:38] ---
kairaku yoishirete saki o
segamu muchi naru monotachi
[23:49] ---
hadome no nai amai shoudou
[23:54] ---
muimisa ga yokei kakitateteru
[24:00] ---
yoru no akari subete kuwaekonda tobari o
[24:05] ---
saa kikazari odore
[24:12] ---
kowaresou na kokoro ni
fureta tsutanai tsume ga
[24:17] ---
nodomoto o hatte wa nobori tsumeru

[24:23] ---

mamoru beki sekai to mamoritai junketsu

[24:29] ---

setsuna no itami daite

[24:34] ---

mata shigarami ni ochiteiku

[24:47] ---

Dance with the Vampire Maids!

[24:49] ---

Part 5!

[24:50] ---

The princess gave us her
homemade meat and potatoes meal!

[24:53] ---

We'll do rock-paper-scissors to see who gets it!

[24:55] ---

What about Nella?

[24:56] ---

Her loss!

[24:57] ---

Ready, set, go!

[24:59] ---

I win!

[25:00] ---

You went afterward!

[25:01] ---

I can't help that I'm slow!

[25:02] ---

What are you doing?

[25:04] ---

The princess' meat and potatoes!

[25:05] ---

What were *you* doing?

[25:07] ---

Kidnapping a child.

[25:10] ---

From the princess!

[25:12] ---

I'm so happy!

[25:13] ---

Continued in Episode 6

[25:13] ---

Is it good?

[25:14] ---

It has no flavor.

[25:15] ---

Well, we *are* vampires...

[25:17] ---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:12:16 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:12:16 UTC by whimsee